

Interpretation

Latein

Frühjahr 1979

Arbeitsanweisung:

Der vorgelegte Text soll nach fünf der sog. Leitlinien interpretiert werden. Verbindlich zu berücksichtigen sind die Nummern 2, 3 und 6. Geben Sie auch die beiden weiteren von Ihnen selbst gewählten "Leitlinien" mit ihren Nummern an!

I. Text:

Terenz, Adelphoe Prol. 1 - 21

- 1 Postquam poeta sensit scripturam suam
- 2 ab iniquis observari, et advorsarios
- 3 rapere in peiorem partem quam acturi sumus,
- 4 indicio de se ipse erit, vos eritis iudices
- 5 laudin an vitio duci factum oporteat.
- 6 'Synapothnescontes' Diphili comoedias:
- 7 eam 'Commorientis' Plauti fecit fabulam.
- 8 in Graeca adolescens est qui lenoni eripit
- 9 meretricem in prima fabula: eum Plautus locum
- 10 reliquit integrum, eum hic locum sumpsit sibi
- 11 in 'Adelphos', verbum de verbo expressum extulit.
- 12 eam nos acturi sumus novam: pernoscite
- 13 furtumne factum existimetis an locum
- 14 reprehensum qui praeteritu' neglegentias.
- 15 nam quod isti dicunt malevoli, homines nobiles
- 16 hunc adiutare adsidueque una scribere,
- 17 quod illi maledictum vehemens esse existumant,
- 18 eam laudem hic ducit maxumam quom illis placet
- 19 qui vobis univorsis et populo placent,
- 20 quorum opera in bello in otio in negotio
- 21 suo quisque tempore usust sine superbia.

App. crit.

- 4 ipse eripit **A**, corr. **Ioviales** eritis **om.** **C**¹ indicio de sese ipse erit, vos iudices **coni.** **Bentley**
5 an **om.** **A**, add. **Ioviales** duci id factum **A***
10 hinc **C**¹**P**¹
15 maledici **A**
16 hunc **Donatus in vit. Ter.:** eum **codd.** adiutare] 'legitur et adiuvare' **Donatus ad locum**
17 illi] isti **Ioviales**
18 quod illis **Donatus in vit. Ter.**

II. Übersetzung (Friedrich Leo):

- 1 Der Dichter weiß, daß allein was er schreiben mag
2 Böswill'ge Blicke folgen, daß der Gegner Neid
3 Auch dieses Stück verlästert, das zu schaun ihr kamt.
4 Drum will er selbst sein Kläger, ihr sollt Richter sein,
5 Ob was er tat Verdammung oder Lob verdient.
6 Es gibt ein Stück des Diphilus, dem Plautus nach
7 Sein eignes schrieb 'Das todgeweihte Liebespaar'.
8 Beim Griechen raubt ein Jüngling in des Stücks Beginn
9 Ein Mädchen aus des Kupplers Haus. Die Szene fehlt
10 Bei Plautus ganz, doch unser Dichter nahm sie auf
11 In seine 'Brüder, nachgebildet Wort um Wort.
12 Dies Stück erscheint als neues heut. Erkennet ihr,
13 Ob dies ein Diebstahl heißen soll, ob nachgeholt
14 Die Szene, die ein andrer sorglos liegen ließ.
15 Was jene sonst in übler Absicht ausgesprengt,
16 Daß große Herrn beim Dichten ihm behilflich sein,
17 Das halten jene für gewalt'gen Schimpf, doch er
18 Für höchstes Lob, wenn er der Männer Beifall hat,
19 Die euren Beifall haben und des ganzen Volks,
20 Von deren Hilf' in Krieg und Fried' und Friedenswerk
21 Zur Zeit sein Teil zu nehmen keiner sich geschämt.